

• Ce este o traducere legalizată?

De regulă, traducerea legalizată se caracterizează prin traducerea unui text de către un traducător autorizat de Ministerul Justiției din România, aplicarea ștampilei și semnăturii traducătorului autorizat la sfârșitul traducerii după care, notarul public legalizează semnătura traducătorului în baza unui specimen de semnătură, conform art. 8 literele "e" și "j" din Legea nr.36 / 1995 cu modificările și completările ulterioare.

• Ce este o traducere autorizată?

În practică, traducerea autorizată este o traducere efectuată de un traducător autorizat de Ministerul Justiției. Autorizarea traducerii se face prin aplicarea ștampilei și semnăturii traducătorului autorizat la sfârșitul traducerii, unde acesta menționează limba din care a tradus, numărul autorizației și numele lui complet.

• Cine traduce?

Traducerile sunt efectuate de persoane fizice autorizate de Ministerul Justiției din România care au cunoștințe vaste în limbile pentru care posedă autorizația. Aceștia folosesc dicționare profesionale și mijloace electronice care aduc un aport semnificativ în vederea realizării unei traduceri profesionale.

• Care este diferența dintre o traducere legalizată și o copie legalizată?

O copie legalizată reprezintă fotocopia unui document autentic, prin care notarul public, în baza legii notariale o declară conformă cu varianta originală. Spre deosebire de copia legalizată, legalizarea unei traduceri înseamnă certificarea notarială a semnăturii traducătorului care a efectuat traducerea în baza unui specimen de semnătură dat în fața notarului. Diferența se observă și la onorariile practicate unde copia legalizată costă semnificativ mai puțin decât legalizarea notarială a traducerii.

• Ce este o apostilă?

Apostila este o ștampilă care se aplică pe anumite acte și prin care se atestă autenticitatea semnăturii, calitatea în care a acționat semnatarul actului sau, după caz, identitatea sigiliului sau a ștampilei de pe

acest act. Apostila se aplică pe actele oficiale care au fost întocmite pe teritoriul unui stat contractant al Convenției de la Haga și urmează să fie prezentate pe teritoriul unui alt stat contractant.

• Ce acte pot fi apostilate?

1. *Certificate de naștere, în original, emise începând cu 01.01.1998*
2. *Certificate de căsătorie, în original, emise începând cu 01.01.1998*
3. *Certificate de deces, în original, emise începând cu 01.01.1998*

Notă: actele de stare civilă emise înainte de 1996 trebuie preschimbate cu altele de tip nou, internațional, preschimbarea se face la serviciile de stare civilă care le-au eliberat pe cele vechi.

4. *Adeverința de stare civilă (de celibat)*
5. *Certificat de cazier judiciar, în original, eliberate de Inspectoratul Județean de Poliție Mureș sau Inspectoratul General al Poliției Române. Termenul de valabilitate al cazierului este de 6 luni.*
6. *Adeverințe prin care se atestă domiciliul și cetățenia persoanei, în original.*

7. Adeverințe prin care se atestă vechimea în muncă, adeverințe privind datele necesare determinării stagiului de cotizare și a punctajului mediu, vizate, în prealabil de Casa Județeană de Pensii Mureș.

8. Acte de studii (diploma de bacalaureat, foaie matricolă, plan de învățământ, certificat de competență profesională etc.), în original, vizate, în prealabil de Inspectoratul școlar Județean Mureș.

9. Acte de studii (diploma de licență, foaie matricolă, programa analitică), în original, vizate în prealabil de Ministrul Educației, Cercetării, Tineretului și Sportului.

10. Acte de studii emise de instituții din subordinea Ministerului Administrației și Internelor.

11. Acte de studii emise de instituții din subordinea Ministerului Apărării.

12. Acte cu caracter medical (adeverințe medicale, certificate medicale, recomandări, caracterizări, autorizații de liberă practică, adeverințe de vechime, certificate de concediu medical, bilete de ieșire din spital, adeverințe de stagiu practic etc.), în original, vizate în prealabil de Direcția de Sănătate Publică Mureș.

13. Certificate de calificare și de absolvire obținute de cetățenii români înainte de 1989 și între anii 1990-2003, vizate de Agenția Județeană pentru Ocuparea

Forței de Muncă Mureș. Certificate de calificare și de absolvire obținute după ianuarie 2004, vizate de Comisiile de autorizare a furnizorilor de formare profesională.

14. Certificate de competență profesională cu sigla Consiliului pentru Standarde Ocupaționale și Atestare – COSA.

15. Certificate de botez/cununie, în original, vizate în prealabil de protopopiate.

16. Certificate de conformitate care atestă experiența profesională și adevărurile necesare recunoașterii în celelalte state membre ale Uniunii Europene a titlurilor de calificare dobândite în România în profesiile de medic, medic dentist, farmacist, asistent medical generalist și moasă, eliberate de Ministerul Sănătății.

17. Brevete de turism eliberate de Autoritatea Națională pentru Turism.

18. Certificate de competență ale personalului maritim navigant, în original, vizate de către Ministrul Transporturilor și Infrastructurii.

19. Certificate de rezidență fiscală pentru aplicarea convențiilor de evitare a dublei impuneri, eliberate de Direcția Generală a Finanțelor Publice Mureș. Atestat privind componența familiei în vederea acordării prestațiilor familiale, eliberat de serviciile publice comunitare locale de evidență a persoanei.

21. Certificat de membru, adeverințe care atestă onorabilitatea și moralitatea profesională a membrilor săi, eliberate de către Ordinul Asistenților Medicali Generaliști, Moașelor și Asistenților Medicali – Filiala Mureș; Colegiul Medicilor, Colegiul Medicilor Dentiști, avizate anual.

• Care sunt adresele Lex Logos?

Birou 1 – **Central** – Tîrgu Mureș, str. Bolyai Farkas, nr. 6, ap. 1, tel: +4 0265 220 222, fax: +4 0365 818 737, e-mail: office@lexlogos.ro.

Birou 2 – **Divizia Auto** – Tîrgu Mureș, str. Călărășilor, nr. 34, ap. 11, tel: +4 0265 210 318, fax: 0365 819 136, e-mail: calarasilor@lexlogos.ro.

Birou 3 – **Reghin** – str. Petru Maior, nr. 49, ap. 7, tel: +4 0265 520 225, fax: +4 0365 819 556, e-mail: reghin@lexlogos.ro.

Birou 4 – **Sighișoara** – str. 1 Dec. 1918, nr. 29, tel: +4 0265 770 181, fax: +4 0365 816 618 e-mail: sighisoara@lexlogos.ro

Birou 5 – **Târnăveni** – str. Republicii, nr. 57, tel: +4 0265 442 388, fax: +4 0365 819 418 e-mail: tarnaveni@lexlogos.ro

www.lexlogos.ro

• Ce este supralegalizarea?

Această întrebare apare datorită unui viciu legislativ în ceea ce privește definirea termenilor. De multe ori când vorbim de apostilare și supralegalizare, cei doi termeni se suprapun, ducând la nașterea unor confuzii în rândurile celor care se lovesc de procedurile impuse de lege pentru recunoașterea documentelor în străinătate. Supralegalizarea este procedura prin care statul român conferă un plus de autenticitate documentelor emise pe teritoriul său, confirmând practic că actul este autentic. Se confirmă astfel, de pildă, că o sentință judecătorească sau o traducere legalizată, etc. au fost într-adevăr emise pe teritoriul statului respectiv și că sunt autentice, purtând girul statului român. De exemplu supralegalizarea este necesară atunci când un cetățean român, se deplasează pe teritoriul altui stat și este nevoit să facă dovada autenticității actelor necesare în diverse scopuri.

• Ce este Declarația de Valoare?

Declarația de Valoare reprezintă practic o certificare dată de misiunile consulare italiene din România (Consulatul General al Italiei de la Timișoara și/sau Cancelaria Consulară a Ambasadei Italiei din București), a titlului de studiu obținut de cetățenii români prin care se adeverește autenticitatea actului de studiu. Declarația de valoare se eliberează de Consulatul General al Italiei de la Timișoara și/sau Cancelaria Consulară a Ambasadei Italiei din București. Mai multe detalii găsiți pe www.lexlogos.ro

• Cum trimit un act la tradus?

Pe siteul nostru lexlogos.ro la secțiunea "Trimit actul" aveți posibilitatea de a trimite documentele dvs în format electronic (scanate și/sau în diferite formate: .doc, .pdf, .jpg etc) completând formularul cu datele cerute. O altă formă convențională este trimiterea documentelor prin fax la nr. +4 0365 818 737 însoțite de o mențiune din care să reiasă limba din/în care doriți să fie traduse, legalizate sau doar autorizate. Documentele se pot trimite și via Yahoo Messenger la id-ul **lexlogos** – unde colegii noștri vă vor îndruma cu privire la modul în care vom finaliza traducerea. Pentru cei ce nu se pot încadra în niciuna din posibilitățile enumerate mai sus, vă propunem a ne trimite actele prin curierat rapid (Fan Courier,

Nemo, Sprint Courier, etc) la adresele birourilor noastre care sunt cele mai apropiate de locația dvs. Puteți găsi datele cu adresele complete ale birourilor noastre la secțiunea "Contact" de pe www.lexlogos.ro și pe ultima pagină a acestui pliant.

• Cum se calculează nr. de pagini?

O pagină tradusă reprezintă 2000 de caractere cu spații, echivalența a 1800 caractere fără spații sau 300 de cuvinte. O pagină standard, apreciată vizual, reprezintă o pagină a unei coli de hârtie de format A4 scrisă de sus până jos. Traducerea acestei pagini descrise mai sus poate să depășească suma de 2000 caractere cu spații dacă dimensiunea caracterelor este mai mică de 12 (conform MS Office Word) sau poate să fie mai puțin de 2000 caractere dacă dimensiunea caracterelor este mai mare de 12 (conform MS Office Word). Pentru mai multe detalii și o estimare corectă de preț vă rugăm să consultați rubrica "Estimare Preț" de pe www.lexlogos.ro.

• În cât timp se traduce un document?

Termenul normal de execuție al unei traduceri din grupa limbilor de circulație (engleză, franceză, italiană, spaniolă, germană, maghiară,), cu un grad normal-mediu de dificultate și în cadrul unui program normal de lucru, este de aproximativ 10 - 15 pagini /zi /traducător. În cazul limbilor rare (cum ar fi: finlandeză, suedeza, urdu, etc) acest volum de muncă poate scădea.

• Din și în câte limbi traduceți?

Traducem din și în 31 de limbi, după cum urmează: Daneză, Olandeză, Finlandeză, Franceză, Germană, Engleză, Greacă, Italiană, Norvegiană, Portugheză, Spaniolă, Bulgară, Cehă, Estonă, Maghiară, Letonă, Lituaniană, Poloneză, Română, Rusă, Sârbă, Slovacă, Slovenă, Ucraineană, Arabă, Ebraică, Indoneziană, Japoneză, Coreeană, Chineză, Turcă.

• Cum îmi sunt protejate datele?

Lex Logos respectă clauzele de confidențialitate a informațiilor cu caracter personal și special. Întotdeauna datele dumneavoastră vor fi protejate și vor fi folosite în limita prestării serviciilor solicitate.

VERBA VOLANT, SCRIPTA MANENT



TRADUCERI & APOSTILE

INFORMAȚII UTILE

★ ghidul clientului ★

www.lexlogos.ro

- Ce este o traducere legalizată?
- Ce este o traducere autorizată?
- Cine traduce?
- Care este diferența dintre o traducere legalizată și o copie legalizată?
- Ce este o apostilă?
- Ce acte pot fi apostilate și unde?
- Ce este supralegalizarea?
- Ce este "Declarația de valoare"?
- Cum trimit un act la tradus?
- Cum se calculează nr. de pagini?
- În cât timp se traduce un document?
- Din și în câte limbi traduceți?
- Cum îmi sunt protejate datele ?
- Care sunt adresele Lex Logos?